

TFG

GLOSARIO ILUSTRADO INGLÉS-ESPAÑOL.
EXPRESIONES SOBRE LAS EMOCIONES Y ESTADOS DE ÁNIMO.

Presentado por Antía Arribas Castro
Tutor: Amparo Berenguer Wieden

Facultat de Belles Arts de Sant Carles
Grado en Bellas Artes
Curso 2020-2021



**UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA**



**UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA
FACULTAT DE BELLES ARTS DE SANT CARLES**

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

El proyecto se basa en la creación de un glosario-diccionario ilustrado del inglés al castellano, con el fin de ser una buena herramienta de trabajo para aquellos que quieren aprender el idioma. Este glosario es una magnífica guía para poder retener los conceptos y aplicarlos a la práctica con más soltura y seguridad.

Apostar por un libro combinando la imagen (ilustraciones) y el texto (palabras y definición) es una herramienta fácil para poder aprender vocabulario y un medio de expresar las emociones. El trabajo está dividido en dos partes: En primer lugar, la parte visual, que se ve reflejada en una serie de ilustraciones experimentando con la técnica de la acuarela, café, rotuladores, collage y combinándolas con otros materiales. En segundo lugar, la parte escrita, refiriéndose a los términos *phrasal verbs*, *expressions* e *idioms*, sobre los estados de ánimo y las emociones.

La mezcla e hibridación de medios, manuales y digitales, usando programas como *Photoshop* e *Indesign*, será la clave de este trabajo para conseguir un acabado más innovador.

PALABRAS CLAVE: Glosario, inglés, vocabulario, herramienta, visual, ilustración, emociones, acuarela.

ABSTRACT AND KEY WORDS

This project is based on creating an illustrated English to Spanish glossary-dictionary, in order to be a Good working tool for those who want to learn this language. This glossary is an excellent handbook with the purpose of broadening vocabulary, applying it with greater ease and comfort.

Beating on a book combing the image (illustration) and the text (words and definition) is an easy tool to learn vocabulary and also a means of expressing emotions. The work is divided into two parts. First, the visual part, which comprises a serie of illustrations, all made with the technique of watercolour, coffee, makers, collage and combing them with other materials. Second, the written part, refering to the terms phrasal verbs, expressions and idioms about moods and emotions.

The mixing and hybridization of media, manual and digital, using programs such as Photoshop and Indesign, will be the key to this work to archive a more innovative outcome.

KEY WORDS: Glossary, English, visual, illustration, emotions, watercolor.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
1.OBJETIVOS	7
2.METODOLOGÍA	8
3.CONTEXTUALIZACIÓN	12
3.1. <i>LA LINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN</i>	12
3.1.1. Tipos de lenguaje	12
3.1.2. Funciones del lenguaje	13
3.1.2.1 La función emotiva. Las emociones y estados de ánimo.	14
3.2. <i>EL DICCIONARIO</i>	14
3.2.1 Tipos de diccionarios	15
3.2.2 Definición y diferencias entre glosario y diccionario	15
3.3. <i>EL ORIGEN DE LA LENGUA INGLESA</i>	16
3.3.1 Relación inglés – español	18
3.3.2 <i>Idioms, phrasal verbs y expressions</i>	19
3.4. LA ILUSTRACIÓN Y LAS TÉCNICAS GRÁFICAS	21
4.PROYECTO Y PROCESO CREATIVO	23
4.1. <i>RELACIÓN IMAGEN – TEXTO</i>	23
4.1.1 La tipografía. El collage	25
4.2. <i>TÉCNICAS GRÁFICAS- ILUSTRACIÓN DIGITAL</i>	25
4.3. <i>DIGITALIZACIÓN, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN</i>	28
CONCLUSIONES	31
REFERENTES	32
BIBLIOGRAFÍA	34
ÍNDICE DE FIGURAS	37

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de final de grado surge a raíz de la inmensa dedicación e ímpetu que se ha tenido para aprender el inglés a lo largo de los años. En el colegio la asignatura de inglés no estaba bien enfocada ni tampoco se mostraba mucho interés por ello, además todo lo aprendido en la escuela era muy académico y poco eficaz para el día a día. Posteriormente, se empezó a interesarse por el idioma, pero enfocado desde otro punto de vista; ir a *host families*¹ todos los veranos al Reino Unido, comenzar a ver todas las series y películas en versión original, apuntarse a un grupo de *Exchange language* para entablar amistad con gente internacional y este último año la experiencia Erasmus + en Estonia durante diez meses.

Es un trabajo textual y visual en el que la parte ilustrada se complementa con la parte escrita. La parte del texto está relacionada con los *Idioms*² y *Phrasal Verbs*³ que en la lengua castellana se tiene como Frases hechas y Verbos compuestos. Por otro lado, la parte icónica en la cual, estos textos están representados de forma visual mediante ilustraciones. Temáticamente, se ha escogido el tema de las emociones y sentimientos como el dolor, la ternura, la pasión, la alegría y la tristeza; ya que cuando una persona se expresa en otra lengua es bastante complejo el transmitir algo subjetivo como en este caso inquietudes, preocupaciones y sensaciones a otro sujeto. Seguidamente, el proceso de elaboración consta de dos partes: usando técnicas tradicionales como en este caso las acuarelas, el collage, el café y otros materiales de uso común como la sal, la lejía entre otros; y por

¹ *Host-family* o familia de acogida es una familia que proporciona pensión y alojamiento a los estudiantes, generalmente por una tarifa.

² Los modismos, proverbios y expresiones inglesas.

³ Verbos compuestos por dos palabras, un adverbio y una preposición que al ser utilizados juntos adquieren significados diferentes.

consiguiendo incorporando nuevos recursos tecnológicos como el *Photoshop* y el *Indesign* para finalizar con un acabado digital.

Otra de las razones por las que se ha escogido la técnica de la acuarela es porque en la asignatura de *Técnicas pictóricas*, en segundo curso se experimentó el uso de esta técnica de diferentes maneras, incorporando los materiales que se han mencionado anteriormente. Desde ese momento se ha seguido investigando sobre esta técnica, agregándola posteriormente a muchas de las pinturas del autor. Algunos referentes por los cuales han servido de inspiración para el desarrollo del trabajo son Paula Bonet artista y escritora valencia en la que gran parte de su producción artística la acuarela es un requisito indispensable; y a Christoph Niemann ilustrador alemán que ha sido otra fuente de inspiración para la realización del trabajo. Gracias a todo el conocimiento que se ha adquirido a lo largo de la carrera sobre diferentes programas tecnológicos se ha podido reflejar introduciéndolo en la parte digital del trabajo.

Por último, hay que añadir que la parte procesual tiene una gran importancia, por toda la organización que se ha llevado a cabo con la experimentación de diferentes técnicas, el *brainstorming* y la búsqueda de ciertos *phrasal verbs* e *idioms* relacionándolos con la temática escogida.

1.OBJETIVOS

Objetivos generales:

- Crear un libro-diccionario ilustrado del inglés-español para todo tipo de público y niveles.
- Combinación de la imagen (dibujo ilustrado) y el texto (palabras y definición).
- El inglés es el idioma más hablado del mundo, de los negocios internacionales, en los medios de comunicación y es una lengua fácil de aprender. La gran mayoría de libros escolares suelen ser muy teóricos y poco eficaces. Por tanto, crear un libro más visual ayudaría al estudiante a retener el contenido con más facilidad.
- Utilización de todos los conocimientos durante los cuatro años de carrera en el ámbito de las artes gráficas. Trabajar con técnicas plásticas tradicionales y también herramientas de diseño y maquetación digital con la plataforma *Adobe Illustrator*.

Objetivos específicos:

- Enfocar la unidad didáctica de forma distinta por medio de un glosario ilustrado.
- El tema de representar las emociones mediante imágenes es poco convencional.
- Experimentar con la técnica de la acuarela y el café. Combinarlas con otro tipo de materiales orgánicos como la arena, sal u otras técnicas como el collage o la tinta china para expresar las emociones y estados de ánimo.
- Aprender el inglés de una forma más eficaz a través de pinturas.
- Maquetación sencilla pero ajena a la estructura estándar de un diccionario.

2.METODOLOGÍA

La idea principal del trabajo es redefinir la estructura de un diccionario convencional y crear un tipo de glosario diferente para aprender la lengua inglesa de un modo más sencillo. Se escogió la traducción del inglés al español como método de investigación combinando así ilustración y texto. Se decidió escoger el idioma inglés porque hoy en día es una herramienta esencial para poder comunicarnos globalmente, ya que muchas fuentes se encuentran escritas únicamente en este idioma; además, se abren muchas puertas tanto en el ámbito laboral como social.

Este trabajo está dirigido a aquellos hispanohablantes, que quieren aprender el idioma de una manera más fácil para comprender el contenido.

El cerebro humano es capaz de procesar imágenes completas en tan solo milésimas de segundo. La realidad es que el cerebro está bombardeado constantemente de informaciones sensoriales y datos a procesar, gestionando así estos flujos de información obteniendo los mejores resultados. Es más fácil recordar una palabra o idea cuando se asocia con una imagen en la mente, especialmente imágenes positivas, coloridas y tridimensionales. Los *phrasal verbs e idioms* en inglés son bastante complicados de entender ya que el significado es ajeno a la palabra o frase en sí. Por ejemplo, *to be in the same boat* traducido literalmente es “Estar en el mismo barco”; sin embargo, el significado metafórico de esta frase es “estar en la misma situación”. Dado a la dificultad de dichas frases es conveniente aprenderlas desde otros puntos de vista, como en este caso jugar con las palabras y mostrarlas visualmente para así retenerlas de una forma más directa.

Analizando la Fig.1, se puede observar un *brainstorming*⁴ (lluvia de ideas) en el cual se exponen de forma esquematizada todos los conceptos clave para el desarrollo del trabajo.

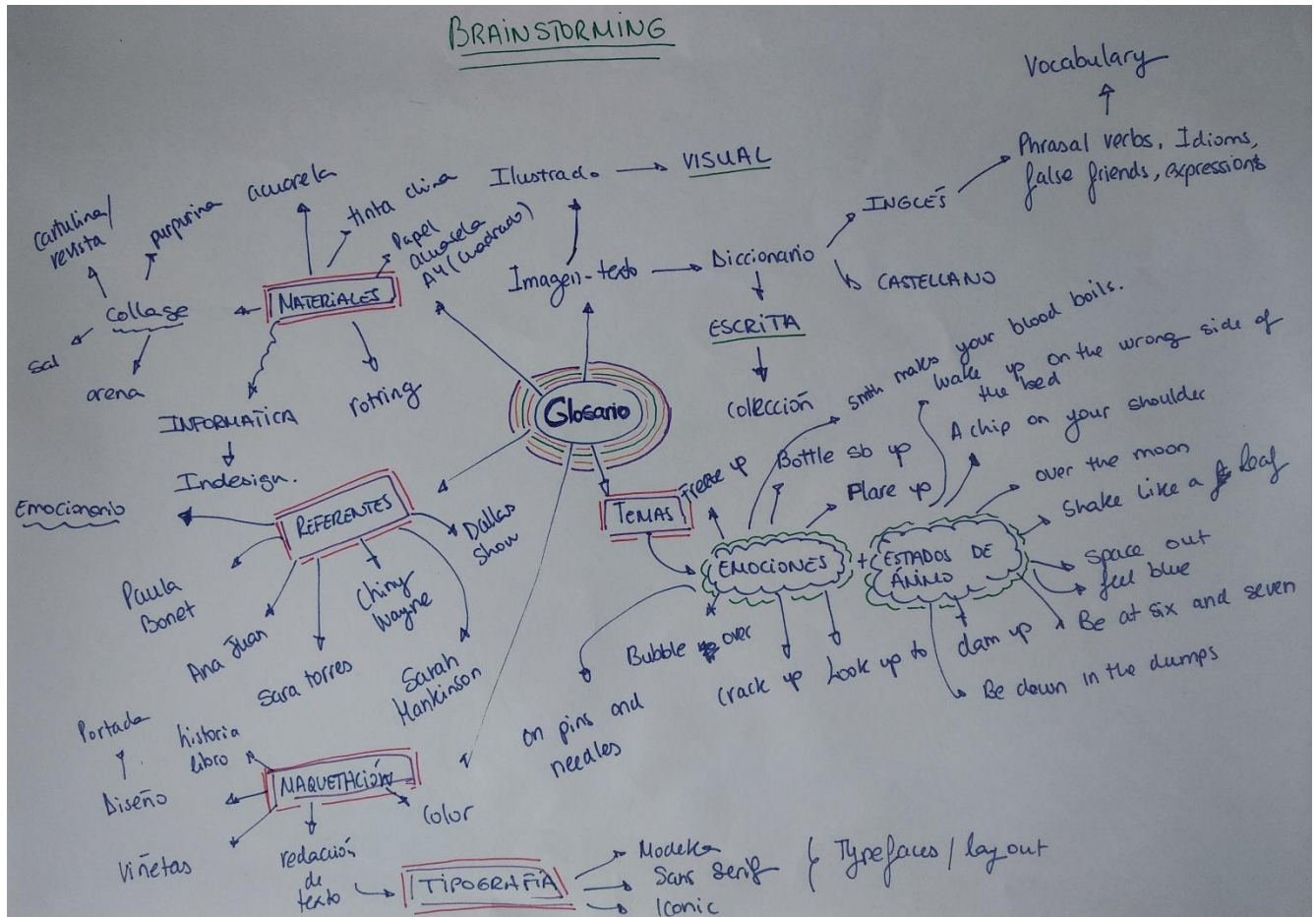


Fig.1 Brainstorming del trabajo. (Lluvia de ideas).

⁴ *Brainstorming* o lluvia de ideas es un método de intercambio de ideas en el que los participantes aportan ideas sin orden ni filtro. Estas ideas se recogen primero sin evaluación ni censura y luego se valúan.



Fig 2 Ejemplo 1 de trabajos en la asignatura Creative thinking.



Fig.3 Ejemplo 2 de trabajos en la asignatura Creative thinking.

El proyecto consta de dos partes, la parte visual (ilustraciones) y la parte escrita (*Phrasal verbs* e *idioms*). En la primera parte, se muestran una serie de ilustraciones en acuarela teniendo como referencia unos trabajos que se realizaron en la asignatura *Creative Thinking* durante el intercambio académico en Estonia. Estos ejercicios estaban basados en ejercitar la creatividad de cada estudiante mediante el dibujo rápido. La otra parte del trabajo, la escrita, se presenta el texto (*idiom* o *phrasal verb*) en inglés, acompañado de una ilustración para que el significado sea fácil de comprender y también la definición de la palabra o conjunto de ellas en la página siguiente. Antes de empezar a dibujar, se buscaron expresiones y dichos populares ingleses utilizados tanto en la parte oral como en la escrita. En un principio, se quiso introducir frases hechas y expresiones típicas escogiendo varios temas como, por ejemplo, el tiempo, la música, los colores y las relaciones sociales, pero realmente ya se suele encontrar fácilmente en muchos libros y páginas web. Observando diferentes guías para aprender inglés, casi ninguna mostraba el tema de las emociones y estados de ánimo, ya que expresar un sentimiento u emoción de forma figurativa es bastante complejo. Se pensó que la forma más sencilla de poder representarlo es jugando con las palabras. Así, un concepto abstracto puede convertirse en algo alegórico siendo más sencillo de retener a la hora de aprenderlo.



Fig.4 Prueba de acuarela con alcohol.

En cuanto a las técnicas gráficas, la acuarela es el material principal que se ha escogido para crear las ilustraciones. Es una técnica fácil de emplear, aunque exige cierta comprensión sobre su funcionamiento y aplicación. Con esta, se consiguen unas transparencias y una iluminación que no se pueden conseguir con otras. También, se considera que es una técnica fácil de moldear, incluso una vez seca, la pintura se puede retocar aplicando un poco de agua. No obstante, solo usar esta técnica no le da suficiente potencia al dibujo, por lo que se apostó por una experimentación, combinándola así con otros materiales. En la fig.4 se muestra pruebas de acuarela para conseguir texturas usando diferentes materiales de uso cotidiano como: la sal, el café, la

lejía, película transparente, hilo, jabón y entre muchos otros. Una vez hechas las pruebas, se empezó a dibujar los bocetos y posteriormente a pintarlos.



Fig.5 Pruebas de acuarelas y otros materiales para crear nuevas texturas.

Otra técnica que aparece en el trabajo es la del Gouache, se define como una técnica similar a la acuarela, pero ésta primera es más opaca. Se necesitó incorporar otro estilo nuevo a los dibujos. De hecho, el gouache es una técnica muy interesante ya que se puede incorporar los colores claros sobre los oscuros sin modificar el color anterior. Además, se puede utilizar cualquier tipo de soporte ya sea papel, lienzo, madera o cartón, aunque el más frecuente y el que finalmente se ha utilizado para este trabajo es el mismo que el de las acuarelas. En cuanto al texto, se ha combinado el *rotring*⁵ y la técnica del collage, creando nuevas texturas y por tanto destacando el efecto visual de los elementos que compone el dibujo. Para esta segunda, se recopiló envases de cartón y papeles de revistas de diferentes colores y texturas escribiendo letras sueltas y una vez dibujadas, recortarlas para crear un tipo de tipografía distinta. En la parte de maquetación, se escaneó los dibujos y posteriormente se uso el programa *Illustrator*⁶ para convertirlos en formato digital.

⁵ Instrumento de escritura de punta fina con una carga de tinta recargable que permite hacer trazos muy precisos y se utiliza principalmente en el dibujo lineal.

⁶ Editor de gráficos vectoriales en forma de taller de arte que trabaja sobre un tablero de dibujo destinado a la creación artística de dibujo y pintura para ilustración.

3.CONTEXTUALIZACIÓN

3.1 LA TRADUCCIÓN



Fig.6 Ilustración en la que se muestra la traducción de un idioma a otro.

La traducción es un excelente campo de pruebas para la lingüística cognitiva (la percepción, la memoria, la atención, etc.) porque permite varios tipos de contrastes: escritura y lectura, comprensión y expresión, análisis y síntesis de dos lenguas distintas, además del análisis del papel del traductor, que no se limita exclusivamente al lector u oyente del texto.

Hoy en día se percibe mucha información publicada a través de los medios de comunicación tanto escrita como visual, debido a la globalización y las nuevas tecnologías. El hecho de traducir dicha información es conveniente ya que permite entender el significado de documentos interesantes, que al estar originalmente escritos en otras lenguas el lector no es capaz de descifrarlo. Es por ello, por lo que en este trabajo la parte de traducción es fundamental. Es bastante común traducir el lenguaje escrito, es decir, convertir un texto escrito de un idioma a otro; sin embargo, la parte escrita de este trabajo, partiendo del significado de las palabras de cada frase hecha o verbo compuesto se interpretan mediante imágenes. Este proceso conlleva dos fases: la primera es entender el significado de todas las palabras que componen las oraciones. Este significado es la parte literal de la traducción por lo que el significado metafórico es totalmente ajeno. En segundo lugar, el contexto de la frase no tiene relación con la traducción literal, por tanto, el objetivo de este trabajo es poder mostrar la traducción desde un punto de vista visual, es decir, poder transcribir de un lenguaje escrito a un lenguaje visual mediante ilustraciones.

3.1.1 TIPOS DE LENGUAJES

El lenguaje es un sistema de signos, orales, escritos o gestuales, que a través de su significado y la relación permiten que las personas puedan

expresarse para lograr el entendimiento con el resto. Constituye una de las características principales que separan al género humano de los animales. El ser humano adquiere habilidades comunicativas, aprende a escuchar, comprender y emitir sonidos que le sirve posteriormente para expresar lo que desea comunicar. Existen diferentes tipos de lenguaje como: oral, escrito, no verbales y facial.

El lenguaje oral es aquel que hace uso de la palabra hablada, en cualquier idioma, y se lleva a cabo a través de la articulación de un sonido o grupos de sonidos con diferentes tipos de entonación que se expresa, bien sea un sentimiento, opinión, orden, entre otros. Por otro lado, está el lenguaje escrito que se vale de la representación gráfica de las palabras habladas, quedando plasmadas en papel o en los diversos programas digitales a través de la escritura. También existen lenguajes no verbales, como el icónico, que hace uso de imágenes o iconos para transmitir un mensaje, los cuales son combinados de diversas maneras para representar las características de algo. Por último, el facial que tiene relación directa con los movimientos faciales que las personas realizan cuando desean comunicarse sin hacer uso.

3.1.2 FUNCIONES DEL LENGUAJE

El lenguaje tiene diferentes objetivos, propósitos y servicios que se le da al lenguaje al momento de comunicarse.

- Referencial: representar objetivamente la realidad, informando o exponiendo hechos, conceptos e ideas.
- Emotiva: expresar emociones, sensaciones, estados físicos.
- Apelativa: incitar o influir a otro para que haga algo.
- Poética: se presenta en textos literarios y publicidad. Busca alterar el lenguaje cotidiano para provocar un efecto en la forma.
- Metalingüística: referirse al código mismo.
- Fática: abrir, cerrar y mantener la comunicación.

3.1.2.1 FUNCIÓN EMOTIVA O EXPRESIVA. LAS EMOCIONES Y ESTADOS DE ÁNIMO.

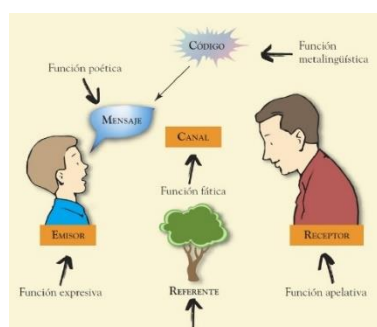


Fig.7 Las funciones del lenguaje.

La función expresiva es un tipo de función del lenguaje que se emplea con el propósito de comunicar a un receptor los estados de ánimo (sentimientos, emociones) del emisor. Suele manifestarse mediante el uso de la primera persona del singular. El sujeto expresa sus emociones y su mundo interior, lo que incluye sentimientos, deseos, prejuicios, sensaciones y preferencias.

3.2 ¿QUÉ ES UN DICCIONARIO?

Un diccionario es uno de los libros más útiles en la comprensión de un idioma y el aprendizaje de nuevas palabras. Se podría decir que es una especie de colección de términos, que define una palabra, da ejemplos de su uso y su pronunciación correcta. También suele aparecer fonética (estudio de los sonidos del lenguaje) y traducciones de tales palabras.

La finalidad de esta memoria es crear un diccionario glosario diferente al estándar que tenemos como referencia. Este diccionario tiene como peculiaridad la combinación de una parte escrita y una parte icónica. En cuanto a la parte escrita, los términos utilizados son *Los Phrasal verbs*⁷ e *Idioms*⁸ que en la lengua castellana nos referimos a las frases hechas y a los verbos compuestos. En cambio, la parte visual no suele mostrarse en este tipo de registro, por tanto el poder reproducir una combinación de lenguaje escrito y visual es una manera más sencilla para aprender nuevos términos. Estos términos no están estructurados por orden alfabético ya que el tema que se lleva a cabo es el de las emociones y sentimientos; por ejemplo, hay *Idioms* que representan el sentimiento de tristeza y otros por en cambio el de alegría.

⁷ En la gramática inglesa, un verbo preposicional es un verbo compuesto formado por la combinación de un verbo y una partícula gramatical, es decir un adverbio o preposición.

⁸ Modismo en español; expresión característica de una lengua, formada por un conjunto de palabras con un significado que no se puede deducir el significado de las palabras que lo forman.

3.1.3 TIPOS DE DICCIONARIOS

Existen muchos tipos de diccionarios distintos como: los diccionarios bilingües, que son aquellos que nos ayudan a buscar el significado de una palabra en dos lenguas distintas, los diccionarios normativos, que recogen las palabras que están aceptadas como correctas en una lengua, los diccionarios técnicos, que son especializados para cuando se realiza un trabajo específico de investigación y los diccionarios de uso que son los que utilizamos en español para buscar el significado de una palabra. Todas las lenguas tienen el suyo propio, también existen los de sinónimos y antónimos, los etimológicos que son los que nos ayudan a saber sobre la etimología o el origen de una palabra determinada en una lengua; y por último los enciclopédicos que contienen información más amplia y detallada sobre etapas históricas, personajes, descubrimientos, disciplinas, entre otros.

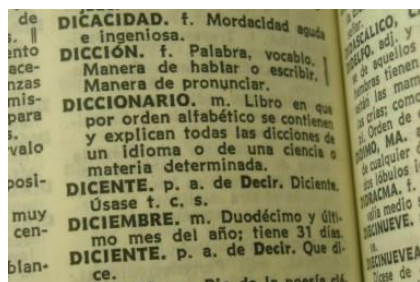


Fig.8 Ejemplo de diccionario.

3.1.4 DEFINICIÓN Y DIFERENCIAS ENTRE GLOSARIO Y DICCIONARIO

Estos dos conceptos poseen un parecido ya que tienen una base de datos lingüísticos donde se almacenan términos propios del lenguaje técnico de un área particular de especialización. Sin embargo, existen diferencias entre ellos, ya que glosario es una lista de palabras y expresiones clasificadas de un tema en concreto, que son difíciles de comprender y cada una viene acompañada de su significado o de algún comentario. El diccionario, por el contrario, contiene palabras y expresiones lingüísticas de diversos temas, organizadas alfabéticamente en un texto impreso o digital, al fin de dar a conocer su significado.

GLOSARIO

AGUA SALADA:

El agua salada es una solución hecha o basada en agua, que compone los océanos y mares de la tierra.

AGUA DULCE:

Es agua que se encuentra naturalmente en la superficie de la tierra en cascadas, ríos, lagos, embalses, humedales, lagunas, lagos, ríos y arroyos, y bajo la superficie como agua subterránea en acuíferos y corrientes de agua subterráneas.

EVAPORACIÓN:

La evaporación es un proceso físico que consiste en el paso lento y gradual de un estado líquido hacia un estado gaseoso, tras haber adquirido suficiente energía para vencer la tensión superficial.

CONDENSACIÓN:

La condensación es el cambio de estado de la materia que se encuentra en forma gaseosa y pasa a forma líquida. Es el proceso inverso a la evaporación, si se produce un paso de estado gaseoso a estado sólido de manera directa, el proceso es denominado sublimación inversa o deposición.

PRECIPITACIÓN:

“no son libros de lectura, no son tampoco libros de texto; son libros que se utilizan como apoyo, como fuente de información. El diccionario es el primer libro que por primera vez mostramos al alumno

Fig.9 Ejemplo de glosario.

*que nunca tiene por qué quedarse con la duda, y que, sabiendo consultar, siempre hallara la respuesta en un libro...”*⁹

3.3 EL ORIGEN DE LA LENGUA INGLESA

El inglés es una lengua para todo tipo de objetivos profesionales y personales. Es uno de los idiomas más hablados del mundo a nivel internacional. Por este motivo, miles de personas deciden estudiar el inglés como segundo idioma. Tal vez la razón por la cual se ha escogido el inglés entre otras lenguas es porque el estudiarlo es fundamental para la posibilidad de una mejor educación y por lo tanto un mejor puesto de trabajo en un futuro. También nos da acceso a información más actual y completa, conociendo los últimos avances, ya que la mayoría de los textos científicos, académicos y tecnológicos están escritos en inglés. Otro punto interesante sobre este idioma es que es una manera de poder tener contacto con gente internacional entablando así relaciones de amistad y poder enriquecerse de otras culturas.

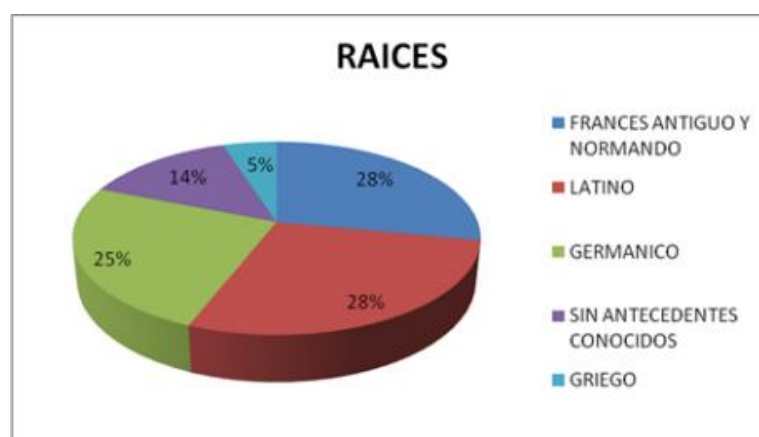


Fig.10 Gráfico de las diferentes raíces de la lengua inglesa.

El término inglés proviene de *Angels* o *Engle*, que fue como el antiguo pueblo anglo llamó a su tierra tras cruzar el Mar del norte desde Dinamarca y Alemania y se asentó en lo que ahora es Reino Unido. La lengua que hablaban

⁹ (Concepción Maldonado, 1998). Astrid, L. (2007). *El diccionario como medio de estudio y herramienta didáctica como enseñanza de la lengua*. Estudios Lingüísticos regionales. Universidad de Antioquia, p 60

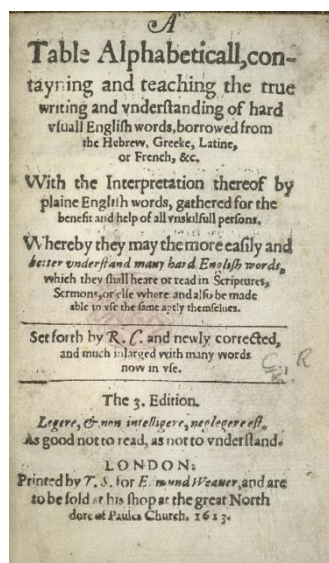


Fig.11 1er diccionario de la lengua inglesa. Robert Cawdrey. 1604.

los integrantes de esta nación era el Englisc¹⁰, que posteriormente, derivó en inglés. Se trata de un idioma con raíces germánicas de la familia indoeuropea y que apareció en el 500 a.c. El alfabeto Latino fue traído posteriormente por misioneros cristianos desde Irlanda y es el que sigue siendo en la actualidad el sistema de escritura del inglés. El vocabulario del Antiguo Inglés consistió en una mezcla de palabras Anglosajonas¹¹ con palabras prestadas de las lenguas escandinavas, del latín y palabras noruegas. En 1066 los Normandos¹² conquistaron Gran Bretaña. El francés se convirtió en el idioma de la aristocracia normanda y por consiguiente se agregaron más palabras al inglés. Es en el siglo XIV cuando se consolida el poder real y se fija Londres como capital del Estado. El lenguaje hablado y escrito en Londres continuó evolucionando entre los sectores elevados de la sociedad, especialmente en contextos formales. La consolidación de la monarquía facilitó la unificación del lenguaje y como consecuencia de la fusión del normando y los distintos dialectos nació el inglés moderno, la lengua germánica en sus raíces, pero también con un importante aporte latino. En el 1476, William Caxton¹³ introdujo la primera máquina de imprenta en Inglaterra y a través de este nuevo medio, el alfabetismo se extendió, ya que los libros se hicieron más asequibles para el común de la población. Se establecieron normas de escritura y gramática y, en 1604 Robert Cawdrey publicó el primer diccionario de la lengua inglesa *A table alphabeticall*¹⁴. Durante los siglos XV y XVI el Renacimiento trae un nuevo interés por el arte y la cultura y se incorporan al idioma muchos términos procedentes del latín y el griego. En la actualidad es la lengua cooficial en más de 45 países.

¹⁰ El inglés antiguo o anglosajón es una forma temprana del idioma inglés que se hablaba en buena parte de lo que hoy es Inglaterra y en el sur de Escocia entre los años 425 y 1125 aproximadamente.

¹¹ Qué pertenecía a los pueblos germánicos que invadieron Gran Bretaña en los siglos V y VI.

¹² Fueron conquistadores vikingos (de origen escandinavo) que ocuparon el noreste de Francia en la segunda mitad del siglo XIV.

¹³ Primer impresor inglés. Tradujo *Recuyell of the Historyes of Troye* (Recopilación de historias de Troya) en 1464, un libro de caballerías francés escrito por Raoul Lefèvre. Fue el primer libro impreso en idioma inglés.

¹⁴ Con sólo 120 páginas, Cawdrey enumeró un total de 2.543 palabras acompañadas de definiciones breves (a menudo de una sola palabra).

3.3.1 RELACIÓN INGLÉS - ESPAÑOL

El recorrido del español ha sido distinto, aunque no del todo ajeno a la evolución del inglés. Junto al portugués, el francés, el italiano, el gallego o el catalán, es una de las lenguas romances que se derivaron del latín vulgar hablado en Roma. Se asentó durante varios siglos al norte de la Península Ibérica, en un lugar fronterizo entre los territorios de Cantabria y León. Tras la consolidación de Castilla como reino, en el siglo XI, y su posterior expansión en el periodo de los Reyes Católicos, el castellano desplazó a otros idiomas que se hablaban en la península y se convirtió en un factor de unificación territorial e identitaria. Actualmente, es la tercera lengua más hablada del mundo, con cerca de 400 millones de hablantes.

El inglés y español provienen de raíces distintas, comparten períodos de desarrollo y espacios geográficos relativamente cercanos. Son dos lenguas que, una vez se convirtieron en vehículos de expresión de las respectivas culturas que representaban, y que después llegaron a nuevos puntos del planeta, entre ellos América, entraron en un diálogo permanente que les llevo a compartir algunos aspectos. También son idiomas alfabéticos, es decir, que gracias a sus distintas letras se pueden representar sonidos. Ambos se diferencian de otros idiomas como el chino, que se caracteriza por utilizar símbolos para representar palabras completas. Otro punto importante es que usan el alfabeto romano, lo cual provoca que los sonidos de ambos idiomas sean similares, aunque no iguales. En cuanto a la gramática, ambos siguen la misma estructura, salvo algunos casos como el hecho de que el inglés el adjetivo va antes que el sustantivo (*cold weather*), mientras que en español es al revés (tiempo frío).

Al menos un 35% de las palabras del inglés tienen una palabra en español con la que guardan gran similitud, por ejemplo, las terminaciones en 'ion' como es el caso de *emoción/emotion*, *educación/education*, *expresión/expresión* entre otros. Por último, también de cara a su lectura, estos dos idiomas comparten

Phrasal verb (Verbos compuestos)

Los verbos compuestos en inglés, también conocidos como *Phrasal verbs*, son verbos compuestos por dos palabras, un adverbio y una preposición que al ser utilizados juntos adquieren significados diferentes. El verbo describe una acción, algo que está sucediendo, un estado del ser o una acción que se está realizando. Por ejemplo, el verbo *To blow* que en español significa “la acción de explotar”. Seguidamente, la preposición describe una relación entre dos palabras, normalmente de lugares o ubicaciones. Un ejemplo claro sería la preposición *Up* que tiene como significado “arriba” en español. Por último, el adverbio que describe al verbo como, por ejemplo, *extremely* que traducido al español es “extremadamente”. Por tanto, el significado del *Phrasal verb To blow up* es “estar como una furia o estar muy molesto”.



Fig.14 Ejemplo de Phrasal verb: *To blow up* (estar como una furia).



Fig.15 Ejemplo de Phrasal verb: *To bubble over* (rebosar de felicidad).

3.4 LA ILUSTRACIÓN Y LAS TÉCNICAS GRÁFICAS.

La ilustración es un dibujo, pintura u obra impresa de arte que explica, aclara, ilumina, visualmente representa, o simplemente decora un texto escrito, que puede ser de carácter literario o comercial.

Existen muchos tipos diferentes de ilustraciones, pero las más comunes son las ilustraciones conceptuales y las ilustraciones literales. Las primeras son representaciones metafóricas de escenas, objetos, ideas o teorías. Las imágenes pueden contener elementos de la realidad, pero en su conjunto tienen una forma o significado diferente. Las historietas, los gráficos, los dibujos abstractos serían un claro ejemplo de ilustración conceptual. Por otro lado, tenemos las ilustraciones literales, éstas tienden a representar verdades pictóricas. Generalmente hay una descripción exacta de la realidad. Ejemplos de ilustración literal incluirían los siguientes: foto realismo o hiperrealismo entre otros. En cuanto a cómo se realizan las ilustraciones, encontramos dos grandes tipos: la ilustración tradicional la cual es el tipo clásico de ilustración en el que se dibuja y pinta a mano. Por otro lado, tenemos la ilustración digital que usa las nuevas tecnologías para la producción de imágenes.

El concepto de Artes gráficas hace referencia a la elaboración de todo tipo de componente visuales, a partir de técnicas de dibujo, grabado y técnicas relacionadas con la imprenta. Son un procedimiento artístico de la creación y producción de un diseño determinado, empleando un medio por el que se traspa la imagen a un sustrato, creando así una expresión artística. Las técnicas que se han utilizado para este proyecto son la acuarela, el gouache y el collage. La acuarela es la técnica principal en la que aparece en todas las ilustraciones. El resto de ellas se fueron incorporando durante el proceso. Otras "técnicas" que han apoyado al resultado final de las ilustraciones son el café y la purpurina.

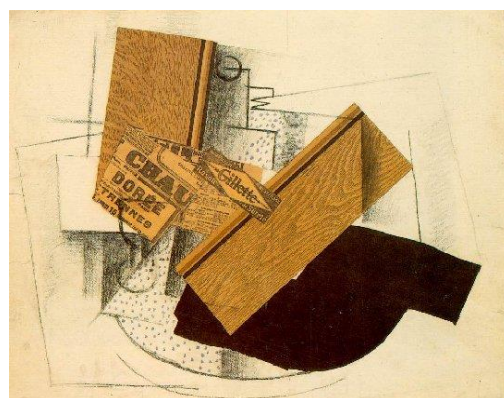
3.4.1 EL COLLAGE

El *collage* (del francés *coller*, que se traduce a “pegar” en español) es una técnica artística en la construcción de obras plásticas mediante la aglomeración o conjunto de piezas o recortes de distinto origen, dándoles un tono unificado. Es típico de la pintura, pero también es posible encontrarlo en otros campos artísticos como la fotografía, cine, literatura o videoclip. En el caso de las artes plásticas, se emplea en un collage como materia prima combinándolos con materiales como: fotografías, periódicos, ilustraciones, revistas, madera, piel u objetos. El *collage* en este proyecto tiene un peso muy importante, ya que se muestra tanto en la parte visual de las ilustraciones como en la tipografía, creando así un efecto tridimensional, con profundidad, textura y perspectiva.

*“ El arte del collage ha experimentado toda una serie de cambios a medida que más y más artistas han optado por explorarlo. Acuñando por los artistas cubistas Braque y Picasso, el término del “collage” proviene de la palabra francesa coller, o pegar. El movimiento en sí surgió a partir de este par de artistas que comenzaron a trabajar combinando varios medios para crear ensamblajes de vanguardia alrededor de 1910”*¹⁶

Fig.16 y 17 Mano hecha con trozos de cartón de diferentes colores.

Fig. 18 George Braque. Bodego con mesa: Gillette. 1914. Papier collé. 48x62cm. Centre Georges Pompidou. París.



¹⁶ Grijota, E. (2019). *Cuatro pasos para crear tu propio collage de ideas*. Recuperado el 16 de marzo de 2021, de Lavanguardia website:

<https://www.lavanguardia.com/vivo/como-hacer-diy/20190613/462796888637/pasos-crear-collage-ideas-creatividad.html>

4.DESARROLLO Y RESULTADO DE TRABAJO

4.1 RELACIÓN IMAGEN - TEXTO

El principal objetivo del trabajo fue crear un diccionario ilustrado del español al inglés sobre los Verbos compuestos y expresiones inglesas. Este diccionario tiene dos partes muy significativas. La parte visual que alude a las ilustraciones y la parte textual que en este caso son los *Phrasal verbs* e *Idioms* ingleses. Esta relación imagen – texto se debe a que la parte visual tiene un gran peso significativo, apoyando al significado del texto. Los *phrasal verbs* e *idioms* son estructuras muy comunes tanto en el registro hablado como en el escrito de la lengua inglesa. Aunque, el significado de estos es muy complicado de poder descifrar porque a pesar de su significado original se da a entender un concepto, al usar la frase en sentido metafórico se le asigna un sentido diferente; es decir, la frase en sí no te aporta ningún dato relacionado con el significado real. Es por ello, por lo que finalmente se pensó una forma más clara de poderlos representar, jugando con las palabras de dichas expresiones.

En cuanto a la temática, en un principio no quedaba muy claro por donde enfocar, ya que es un tema muy general y existen muchas expresiones. Buscando en varios libros de texto y plataformas web para aprender inglés suele aparecer un contenido muy académico y forma dónde la parte subjetiva de como expresarse hacia los demás es bastante escasa. El siguiente paso fue investigar sobre el tema de las emociones y sentimientos que toda persona padece en diferentes momentos del día y como nos sentimos cuando nos afectan las cosas tanto positivas como negativas. Así, se realizó una búsqueda de aquellas expresiones que usan los angloparlantes para expresar sus inquietudes y conmociones en diferentes situaciones. Posteriormente, una vez escogidas dichas expresiones, se creó una lista con más de 100 de ellas, todas relacionadas con los estados de ánimos y las emociones. Una vez escrita la lista, se descartó aquellas cuyo significado eran bastante complicadas de poder ilustrar, como por ejemplo *To be as miserable as sin* que, en castellano, lo traduciríamos como estar terriblemente triste o *To be as hard as nails* que



Fig.19 *To shake like a leaf*.
Significado literal: temblar como una hoja. Significado metafórico: temblar como un flan.



Fig. 20 1ª propuesta para la portada.
English is my cup of tea (el inglés me apasiona).

tiene como significado “ser una persona fría o apática”. En el primer ejemplo hay dos palabras que tienen relevancia que son la palabra *miserable* quiere decir triste y la otra *Sin*, que en la lengua española significa ‘pecado’. En el segundo *idiom* también tenemos el mismo problema ya que *hard* es un adjetivo que significa ‘duro’ y por otra parte la palabra *nails* que la traduciríamos como ‘uñas’ en nuestro idioma. Es por ello por lo que algunas expresiones no se pueden representar de una forma visual ya que no permite jugar ni con las palabras que la componen y tampoco con el significado real. Una vez seleccionado aquellas que permiten la posibilidad de ser plasmadas en papel, el siguiente paso fue subrayar las palabras clave que ayudaron posteriormente a la hora de transformarlo en ilustración. El primer *idiom* que se ilustró fue Fig.19 que traducido al español es estar nervioso/a por algo que va a ocurrir posteriormente. En español la palabra *shake* está catalogado como verbo, que en español lo traducimos como el verbo “agitar”. Por otro lado, tenemos el sustantivo *leaf* que tiene como significado “hoja” en la lengua castellana. Teniendo claro el significado literal de cada palabra y el significado metafórico de la oración, el siguiente paso fue plasmar la idea en papel. Se realizaron unos bocetos previos antes de crear el definitivo. Una vez acabado el primero, los demás salieron espontáneamente. Para la portada, se realizaron dos dibujos distintos para ver cual se ajustaba más a la temática del libro. Como podemos ver en la fig 20., se muestra un dibujo de una persona joven agarrando una taza y la bandera británica. Junto a la imagen se ha incorporado un texto en que está escrita la frase *English is my cup of tea* que literalmente se traduce como “El inglés es mi taza de té” lo cual no tiene ningún sentido, mientras que el significado metafórico se traduce como “algo que le gusta o apasiona a una persona”. En este caso como se puede observar en la imagen, se ha jugado con las palabras “inglés”, “taza” y “té” ya que son las palabras clave que apoyan el significado de la oración. En el segundo dibujo aparece un trozo de tarta ilustrado acompañado de un texto en el cual está escrito *English is a piece of cake*. La traducción literal es “el inglés es un trozo de tarta” mientras que la traducción metafórica es “El inglés es pan comido”.



Fig.21 y 22 2ª propuesta para la portada. *English is a piece of cake* (el inglés es pan comido).

4.1.1 LA TIPOGRAFÍA. EL COLLAGE.

La tipografía es una forma de arte visual que se ha empleado como herramienta de apoyo a la imagen para este trabajo. Se ha escogido este tipo de tipografía irregular ya que alude al tipo de escritura de los niños pequeños cuando aprenden a escribir. También es una manera para las frases hechas se puedan ver reflejadas de una manera más clara y eficaz. Asimismo, es importante mencionar que la fuente seleccionada está escrita únicamente en mayúscula para evitar confusión entre las letras y así crear un resultado más afable. Las técnicas principales que se ha llevado a cabo para el texto son el rotulador negro de punta fina y el collage, combinando así técnica de dibujo y pintura. El collage es una técnica que aparece en todas las ilustraciones, incorporando diversas piezas como hojas de colores, de cartón, recortes de revista y papel con texturas elaborando así una creación colectiva. También están incluidos materiales como papel metalizado y purpurina. Estos recortes están unidos al papel mediante la utilización de pegamento de barra como soporte.



Fig.23 Uso de la purpurina y papel metalizado en la tipografía.



Fig.24 La acuarela como técnica principal.

4.2 TÉCNICAS GRÁFICAS - ILUSTRACIÓN DIGITAL

La acuarela es una de las técnicas gráficas que más se muestran en los dibujos. La "técnica" que más se ha utilizado es la del papel mojado, también se conoce como acuarela húmeda. El proceso consistió en mojar o humedecer



Fig.25 Detalle de la luna usando sal.



Fig.26 y 27 Uso del café en el dibujo to be at 6's and 7's.

el papel sobre el que vamos a pintar y, a continuación, con el pincel bien cargado de color se le fue dando pinceladas, en diferentes direcciones, suaves para que corra el color consiguiendo un degradado. No se superpuso distintos baños después de la primera capa si no que por el contrario se quiso mezclar los colores, produciendo la gran mayoría de veces, efectos no deseados. Para el tipo de dibujos ilustrados que se han diseñado, esta técnica es perfecta ya que permite más flexibilidad a la hora de componer y formar las figuras. También la transparencia es fundamental para dejar un dibujo limpio y puro, sin mucho detalle ya que el contexto tiene un peso muy importante y no tanto la parte estética como las proporciones de los cuerpos. Viendo tutoriales en la plataforma web *You Tube* se encontró varios vídeos sobre cómo usar esta técnica combinándolas con otros materiales, creando así texturas que no se podrían conseguir sin dichos materiales. En el dibujo *To be over the moon*, se ha usado la sal y el alcohol en la parte de la luna para crear esa textura rocosa que solo con la acuarela es imposible componer. La sal absorbe el color y crea ese efecto de aspecto arenoso en el papel. Para crear ese efecto visual lo que hizo fue poner grandes cantidades de agua creando así aguadas con bastante pigmento esparciendo la sal por la superficie en diferentes zonas seleccionadas. En cuanto al alcohol, se aplicó salpicándolo sobre la aguada haciendo que el pigmento se disipase poco a poco hacia los bordes. Una vez que la pintura se secó completamente (dejar secar unas dos horas) se eliminó la sal del papel creando surcos diminutos sobre la superficie. Otro material que se incorporó en el trabajo de varios dibujos es el café. En la fig 26. se ha empleado café molido soluble integrándolo en los pantalones del personaje, creando así una textura completamente distinta. El café al mezclarse con el agua se disuelve y aparece un color marrón tostado brillante que como resultado le da un estilo peculiar a la vestimenta. En cuanto al soporte para la técnica de acuarela, se utilizó papel para acuarela de tamaño A4 con un grosor de 300 g con grano grueso teniendo así más resistencia a la hora de aplicar el agua y humedecer el papel. En cambio, para la portada y la contraportada se colocó como soporte una cartulina de color gris para distinguirlas del resto de contenido del libro.



Fig.28 Uso de la técnica del gouache en el dibujo *To know something like the back of your hand*.

El uso del gouache también está presente en algunas de los dibujos ilustrados. Esta técnica tiene como característica el brillo que se halla en la misma pintura por lo que su opacidad y luminosidad no depende del soporte que se utiliza como ocurre con la acuarela. Otra característica es el secado, se considera un tipo de pintura con base al agua lo que permite que su tiempo de secado sea muy corto. Se trata de una de sus principales ventajas del mismo modo que sucede con otros tipos de pintura de agua como la acuarela. Por último, otra ventaja de usar esta técnica es su flexibilidad, es decir, que una vez seca sigue siendo soluble al agua, por lo que, si se requiere algún tipo de modificación una vez que el dibujo esté seco, se pueden hacer aplicando un pincel un poco humedecido.

Los lápices de colores acuarelables también están incorporados en todos los dibujos para que los colores de la acuarela ya incorporados en el papel previamente se destaquen más. Sin embargo, solo están coloreadas ciertas partes para crear un efecto de claro-oscuro, superponiendo el color sobre la parte pintada para que no quede un resultado tan uniforme. Como se puede apreciar en la siguiente imagen, se ha dejado el grafismo del lápiz sin humedecer las zonas con agua, generando así una textura bastante interesante contrastándola con la mancha inicial de la acuarela.



Fig.29 *To bottle up*. El uso del color verde en la parte tipográfica y en la ilustrada.

La técnica del collage está presente en la parte del texto. La idea principal era usar solamente esta técnica para la tipografía, pero finalmente se incorporó en algunas partes de las ilustraciones integrando así imagen - texto. Para la utilización de esta técnica se han empleado envases de cartón de diferentes productos alimenticios, seleccionando aquellos con colores planos, pero también otros con formas y texturas. Los colores que se muestran son variados y llamativos apoyando el significado de cada una de las ilustraciones. Por ejemplo, en la ilustración *de la fig 29.*, se muestra el color verde tanto en la parte de dibujo como en la tipografía aludiendo el color a un objeto de uso común como es la botella de vidrio verde.

4.3 DIGITALIZACIÓN, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN

El primer paso que se lleva a cabo para esta segunda parte es escanear los dibujos para convertirlos en archivo JPG y así tenerlos en formato digital. Las ilustraciones se han escaneado en un Centro de reprografía con escáneres de alta resolución para mantener lo mejor posible todos los detalles y materiales utilizados. En el caso del collage se ha atenuado el relieve y la textura que aporta en los dibujos originales mientras que la acuarela se ve reflejada perfectamente sin ningún tipo de fallo o deterioro. En cuanto a la ilustración digital podemos mencionar diferentes programas utilizados en el campo del diseño gráfico. Se ha requerido emplear el programa Photoshop para recortar las fotos de las ilustraciones, todas con la misma medida (1000 px X 1000 px) recortadas en forma de cuadrado, ya que la idea del libro tiene que poder ser ligero y portable para aquellos interesados en usarlo puedan llevarlo consigo a cualquier lugar.

Para la maqueta de este trabajo se ha utilizado el programa gráfico digital *Illustrator* que ha servido como herramienta para la elaboración de la parte digital del trabajo. En cuanto a la estructura del Glosario está dividido en dos partes: la estructura externa y la interna.

La parte externa está compuesta por la cubierta y contraportada. Para la parte de la cubierta se adjunta la imagen JPG de la portada realizada manualmente dónde aparece el título de trabajo, una ilustración para acompañar al texto y debajo el nombre de autor de éste.

La estructura interna se divide en diferentes partes. La primera se llama páginas primeras falsas que se trata de las dos primeras páginas, una hoja de papel en blanco por delante y por detrás. Seguida de la portadilla que se trata de la tercera página del libro dónde aparece el título del ejemplar, en este caso, *Glosario diccionario español inglés. Expresiones de las emociones y estados de ánimo*. La siguiente página del libro es llamada Advertencia en la cual aparece información adicional sobre el contenido del volumen. En este caso se ha puesto la definición de *Idiom* y *Phrasal verb* para que el lector

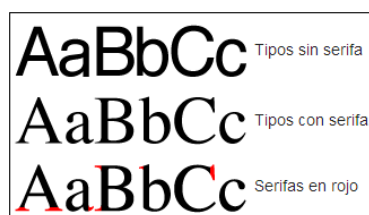


Fig.30 1er ejemplo: Letra de palo seco o Sans serif. 2º ejemplo: letra con remates (serifas).

Sans Serif grotesca	Grotesca
Sans Serif geométrica	Geométrica
Sans Serif humanística	Humanística
Sans Serif de contraste	Contraste
Sans Serif informal	Informal
Sans Serif híbrida	Híbrida
Sans Serif terminación redonda	Terminación Redonda
Sans Serif Bauhaus	Bauhaus
Sans Serif ajustada	Ajustada

Fig.31 Tipografía Sans Serif y sus variantes.

entienda se apoye de estos términos para posterior entender mejor el significado del tema del libro. La siguiente página es Agradecimientos donde se dedica a agradecer la colaboración de todas las personas, familiares, amigos y profesores que han participado en este proyecto. Sucesivamente, en el índice se muestra una lista ordenada de las partes, capítulos y otras subdivisiones indicando en número y lugar de página en que aparece cada una de ellas. Una vez realizadas estas páginas, se trabaja la parte del cuerpo de la obra que se trata de las imágenes y la parte textual con toda la información relacionada con el tema tratado que en este caso son los *Idioms* y *phrasal verbs* sobre el tema de las emociones y estados de ánimos. Una vez recortadas todas las imágenes, se procede a maquetar tanto las imágenes de las ilustraciones como la parte textual, información sobre cada una de las frases hechas. Se divide el formato en dos páginas de tamaño cuadrado de color blanco. En la primera, se ajusta la imagen al tamaño de la plantilla y en la segunda se encaja el texto en el centro de la siguiente. En la parte del texto aparece el nombre del *idiom* u *Phrasal verb*, seguidamente, el significado en español y por último una oración en inglés cuya información contiene la frase hecha. Para dividir cada una de las partes que compone el texto se escoge la fuente Helvética¹⁷ y sus variantes. Para el nombre de la frase hecha el tipo de fuente tipográfica que se ha escogido es Helvética en la categoría de Sans -Serif para qué sea leíble y se vea un texto claro y ordenado. Para seguir con el mismo patrón de estilo tipográfico que se ha usado en las ilustraciones, el tipo de letra que se ha escogido es de Paloseco¹⁸. En la primera parte del texto se ha usado helvética black con un tamaño de x, para la traducción de esta se ha empleado la misma familia de tipografía, pero la modalidad light con un tamaño de x. Por último, aparece la frase como ejemplo en cursiva con un tamaño de x, además destacando en negrita la parte del *Idiom* o *Phrasal verb* con un tamaño de fuente mayor. Se enumera cada página poniendo el número que le corresponde a cada una en la parte superior derecha. También se añade en la

¹⁷ Este tipo de letra tiene diferentes variantes como Helvética light, Helvética regular, Helvética black, Helvetica bold...etc.

¹⁸ Tipografía de Paloseco: los caracteres carecen de pequeñas terminaciones llamadas remates.

esquina superior izquierda. Posteriormente, se definen todos los términos, los idioms y phrasal verbs en otra página llamada Glosario y de seguido dos páginas últimas falsas en blanco para que haya una separación entre la parte interna y la externa (la contraportada).

CONCLUSIONES

Una vez acabado el trabajo, se analizaron los objetivos, llegando así a las siguientes conclusiones:

1. La parte de investigación se puede seguir desarrollando, ilustrando más *phrasal verbs* ya que se han empleado menos en comparación con los *idioms*. Por otro lado, el trabajo se puede desvincular del inglés centrándose únicamente en una lengua, en este caso, la lengua castellana.
2. La combinación del lenguaje escrito y lenguaje visual hace que los estudiantes puedan entender el contenido de una forma más simple. Partir de una idea o un concepto metafórico y transformarlo en algo figurativo es bastante complejo. Por tanto, la imagen tiene más relevancia que la parte textual, aclarando mejor el significado de las frases hechas.
3. Este glosario - libro es un reclamo comercial que en un futuro próximo se puede comercializar tanto en España como en Latino América. Se puede distribuir en librerías cuyo objetivo puede ser como un recurso para aquel que quiere aprender inglés por su cuenta o también empleándolo como herramienta en el aprendizaje de estudiantes en escuelas o academias de idiomas.
4. Gracias a todo el proceso de elaboración, investigar sobre los orígenes de la lengua inglesa y la relación que existe entre ésta y la lengua española es bastante cautivador. Este libro pretende alejarse de las reglas académicas de todo libro de texto y poder crear un contenido más lúdico. Es una manera de progresar de cara al futuro y que los estudiantes quieran involucrarse más en el inglés y puedan entender los conceptos de una forma más amena.
5. Finalmente, en cuanto a la técnica se refiere, este trabajo ha sido un método idóneo para experimentar y trabajar más la técnica de la acuarela y el collage.

REFERENCIAS



Fig.32 Paula Bonet. Nus a la gola. Impresión láser, papel Canson C A Grain 224g. 29,7x42cm.



Fig.33 Paula Bonet. Qué puedo hacer. Impresión láser, papel Canson C A Grain 224g. 29,7x42cm.

La ilustradora Paula Bonet en la revista Cactus donde la artista es entrevistada por su publicación del libro *La sed* (2016) dice lo siguiente: *“La Sed es un claro ejemplo: la historia se narra con texto e imagen, el uno no funciona con independencia del otro y ambos se gestan en el mismo momento. La ejecución de la imagen fue posterior pero no su concepción.”* Esta declaración del artista detona la relación que existe entre imagen y texto en un libro ilustrado. Ni la imagen se puede desvincular del texto ni el texto de la imagen. *“La imagen y el texto no solo van de la mano en cuanto al contenido, también son indivisibles si nos referimos a la forma”*. En este trabajo también es importante que la parte visual vaya de la mano con la parte textual utilizando el mismo estilo.

Las obras de Paula Bonet combina pintura y dibujo, creando grandes superficies de manchas, superponiendo la línea sobre ellas. Los dibujos suelen estar acompañados de alguna frase, que en cierto modo lo complementa formando un todo. La parte de texto (mensajes) podría decirse que son parte clave de lo que la artista quiere transmitir. El dibujo en si habla solo, pero es el mensaje que lo acompaña lo que definitivamente orienta al espectador a interpretarlo de una forma. Todas sus ilustraciones integran imágenes con fragmentos de texto, creando así obras con carga poética.

Hace uso de la pintura acrílica o de acuarelas, así como de otros materiales como la tinta china, que, en uno de los dibujos de este trabajo, en concreto en la ilustración *to hit the nail on the head* se ha usado la tinta china en la parte de los pantalones y los calcetines del personaje.

Bonet juega con colores vibrantes sobre fondo generalmente blanco, y experimenta con materiales como la madera, el cobre y otros soportes. En algunas de sus ilustraciones predominan los tonos azules y el empleo del agua como elemento común.

Su obra ha sido firmemente influida por Vermeer y Richter así como figuras cinematográficas y literarias como François Truffaut y Haruki Murakami.

Otro grande referente de este trabajo es Christoph Niemann, un diseñador gráfico e ilustrador y autor alemán de diversos libros, algunos de ellos infantiles incluyendo *Sunday Sketching & words*, un diccionario visual para niños.

*“Por un lado es sólo curiosidad o tal vez porque me aburro muy rápido. Pero en realidad tiene que ver con que estudié diseño gráfico, y como diseñador piensas primero en la idea y después en el estilo. No comienzas por la tipografía, la tipografía te ayuda a darle vida a la idea. Siento que, si cuento con varios estilos, texturas, medios digitales y análogos, me permito un rango más amplio de herramientas narrativas y de comunicación”*¹⁹(Niemann, 2018).

La narrativa y el humor son elementos que van de la mano en las ilustraciones de Niemann: una bolsa de té como camiseta y bandeja de un camarero de restaurante o una moneda como bola de helado, etc. Los espectadores trazamos entre ellos para montar una situación y luego, de una manera siempre sorprendente, decepciona esa perspectiva.

“Una buena ilustración es aquella que tiene una narrativa clara”.

Muchos de sus dibujos han sido de gran inspiración para este trabajo. Son ilustraciones cotidianas complementadas con objetos cotidianos de una forma divertida y creativa, jugando con la perspectiva y convirtiendo en dichos objetos en algo completamente distinto. Por ejemplo, en el dibujo de la *fig 36*. aparece dos figuras importantes: el tornillo y la figura humana. Ambos objetos por separado tienen una utilidad diferente, pero al combinarlos se crea una idea nueva dando el significado de la expresión inglesa.



Fig.34 y 35 Christoph Niemann.
2016. *Sunday Sketching*. Abrams
Books.



Fig.36 To have a screw loose
(faltarle un tornillo a alguien).

¹⁹ Niemann.C (2018) *Antes si no eras publicado, no existías* / Entrevistado por Daniel Benítez. Revista Cultura Colectiva.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

Crystal, David. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press

May, Peter. (2014). *Cambridge English Compact Advance*. Cambridge University Press and UCLES.

Speight, Beg. (2019). *Project: Collage. 50 projects to spark your creativity*. Ilex.

Bonet, Paula. (2014) *Qué hacer cuando en la pantalla aparece the end*. Lunweg.

Niemann, Christoph. (2016). *Sunday Sketching*. Abrams Book.

Amigos ingleses. (2020). *Born to speak British: todo el inglés británico que no te enseñaron en clase*. Planeta.

Robinson, Ken. (Lou Aronica). (2016). *Escuelas creativas: La revolución que está transformando la educación*. Debolsillo.

Gairns, Ruth. y Redman, Stuart. (2013). *Oxford learner's pocket phrasal verbs and idioms*. Oxford University press España, S.A.

ARTÍCULOS

EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed (2003) *Lingüística y traducción: perspectivas de reconciliación*, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 57-68. ISBN 84- 933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_MMM_Linguistica.pdf

PÁGINAS WEB

Miles, N. (2021). *Los diccionarios más antiguos del mundo*. Recuperado el 8 de febrero de 2021, de Ripleybelieves website:

<https://es.ripleybelieves.com/world-s-oldest-dictionaries-5737>

Los tipos de diccionarios que existen. (2020). Recuperado el 11 de marzo de 2021, de Elblogdeidiomas website:

<https://elblogdeidiomas.es/los-tipos-de-diccionarios-que-existen/>

Rafinno, M (2021). *¿Qué es el lenguaje?*. Recuperado el 13 de abril de 2021, de Concepto.de website:

<https://concepto.de/lenguaje/>

Semejanzas entre el inglés y el español. (2018). Recuperado el 14 de febrero de 2021, de aulaingles.es website:

<https://www.aulaingles.es/blog/semejanzas-ingles-espanol/>

Origen e historia del idioma inglés. (2015). Recuperado el 8 de febrero de 2021, de Private news website:

<http://www.privateacher.edu.pe/blog/?p=47>

Elizabeth Manjarrez, L (2018). *Phrasal Verbs o verbos compuestos en inglés*. Recuperado en 8 de febrero de 2021, de EF website:

<https://englishlive.ef.com/es-mx/blog/laboratorio-de-gramatica/phrasal-verbs/>

¿Qué es el gouache? Características y consejos para pintar. (2020). Recuperado el 8 de febrero de 2021, de JER Bellas artes website:

<https://www.tiendabellasartesjer.com/blog/que-es-el-gouache-caracteristicas-y-consejos-para-pintar-b24.html>

Rodríguez, I. (2019). *La estructura de un libro*. Recuperado el 8 de febrero de 2021, de Rigor Textual website:

<http://rigortextual.com/blog/estructura-de-un-libro>

Funciones del lenguaje. Recuperado el 19 de febrero de 2021, de PortalEducativo website:

<https://www.portaleducativo.net/quinto-basico/540/Funciones-del-lenguaje>

Grijota, E. (2019). *Cuatro pasos para crear tu propio collage de ideas*. Recuperado el 16 de marzo de 2021, de Lavanguardia website:

<https://www.lavanguardia.com/vivo/como-hacer-diy/20190613/462796888637/pasos-crear-collage-ideas-creatividad.html>

Crespo, B. (2016). *Entrevista a Paula Bonet*. Recuperado el 20 de marzo de 2021, de Revista Cactus website:

<https://www.revistacactus.com/entrevista-paula-bonet/>

VIDEOS

Dadich, S. (2017). *Abstract: The art of Design*. Nueva York: Netflix.

https://www.youtube.com/watch?v=q_k8fVNzbGU&t=1494s&ab_channel=Netflix

Wurman, R. S., & Marks, H. (2018). *You are fluent in this language (and you don't even know it)*. Vancouver. TEDConference.

https://www.youtube.com/watch?v=0R9zjn9BBvA&ab_channel=TED

Johnson, M. (2014). *13 Watercolour techniques*. Mr Otter Art Studio: You tube.
https://www.youtube.com/watch?v=K-KYHJriivw&t=405s&ab_channel=Mr.OtterArtStudio

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

Fig.1 Brainstorming del trabajo. (Lluvia de ideas).

Fig.2 Ejemplo 1 de trabajos en la asignatura Creative thinking.

Fig.3 Ejemplo 2 de trabajos en la asignatura Creative thinking

Fig.4 Prueba de acuarela con alcohol.

Fig.5 Pruebas de acuarelas y otros materiales para crear nuevas texturas.

Fig.6 Ilustración en la que se muestra la traducción de un idioma a otro.

Fig.7 Las funciones del lenguaje.

Fig.8 Ejemplo de diccionario.

Fig.9 Ejemplo de glosario.

Fig.10 Gráfico de las diferentes raíces de la lengua inglesa.

Fig.11 1er diccionario de la lengua inglesa. Robert Cradrewy. 1604.

Fig.12 Palabras inglesas similares al español.

Fig.13 Ejemplo de Idiom: To be in a stew (sudar la gota gorda).

Fig.14 Ejemplo de Phrasal verb: To blow up (estar como una furia).

Fig.15 Ejemplo de Phrasal verb: To bubble over (rebosar de felicidad).

Fig.16 y 17 Mano hecha con trozos de cartón de diferentes colores.

Fig.18 George Braque. Bodego con mesa: Gillette. 1914. Papier collé. 48x62cm. Centre Georges Pompidou. París.

*Fig.19 To shake like a leaf. Significado literal: temblar como una hoja.
Significado metafórico: temblar como un flan.*

Fig.20 1ª propuesta para la portada. English is my cup of tea (el inglés me apasiona).

Fig.21 y 22 2ª propuesta para la portada. English is a piece of cake (el inglés es pan comido).

Fig.23 Uso de la purpurina y papel metalizado en la tipografía.

Fig.24 La acuarela como técnica principal.

Fig.25 Detalle de la luna usando sal.

Fig.26 y 27 Uso del café en el dibujo to be at 6's and 7's.

Fig.28 Uso de la técnica del gouache en el dibujo To know something like the back of your hand.

Fig.29 To bottle up. El uso del color verde en la parte tipográfica e ilustrada.

Fig.30 1er ejemplo: Letra de palo seco o Sans serif. 2º ejemplo: letra con remates (serifas).

Fig.31 Tipografía Sans Serif y sus variantes.

Fig.32 Paula Bonet. Nus a la gola. Impresión láser, papel Canson C A Grain 224g. 29,7x42cm.

Fig.33 Paula Bonet. Qué puedo hacer. Impresión láser, papel Canson C A Grain 224g. 29,7x42cm.

Fig.34 y 35 Libro ilustrado. Christoph Niemann. 2016. Sunday Sketching. Abrams Books.

